



ТЕКСТЫ СЛУЖБЫ

ПРАЗДНИКА

СРЕТЕНИЯ ГОСПОДНЯ

на церковнославянском

и русском языках

(с пояснениями

и комментариями)

МОСКВА

2024

Разработано в комиссии по вопросам богослужения и
церковного искусства Межсоборного Присутствия
Русской Православной Церкви

Т 30 **Тексты службы праздника Сретения Господня на церковно-славянском и русском языках с пояснениями и комментариями / Редактор-составитель — иер. Михаил Желтов. М., 2024. — 74 с.**

ПРЕДИСЛОВИЕ

Настоящее издание подготовлено Комиссией по богослужению и церковному искусству Межсоборного присутствия Русской Православной Церкви под председательством епископа Зарайского Константина в рамках работы по теме «Вспомогательные средства для преодоления проблемы непонимания мирянами богослужения». Оно содержит все изменяемые части службы на Сретение Господне.

Русский перевод богослужебных текстов, представленный в книге, не предназначен для совершения богослужения на русском языке. Цель перевода — разъяснить трудные и непонятные места церковнославянского текста, а отнюдь не поставить под сомнение его литургическое использование.

Предложенный перевод выполнен не с церковнославянского, но с греческого языка, поскольку церковнославянский текст сам по себе также является переведенным с греческого, и перевод, сделанный с перевода, лишь умножил бы ошибки и неточности. Однако получившаяся русская версия максимально приближена к звучанию привычного церковнославянского текста, вплоть до повторения порядка слов, где это возможно, использования архаичной лексики и так далее.

В ходе перевода выяснилось, что некоторые места греческого оригинала в церковнославянском тексте либо переданы недостаточно точно, либо могут стать доступнее для понимания путем точечных исправлений. В таких случаях к церковнославянскому тексту предложены уточнения на полях; непосредственно в текст никакая правка не вносилась.

Русский перевод сопровождается минимальным комментарием, в котором раскрываются источники прямых и некоторых косвенных цитат, а также смысл тех мест, которые подразумевают знание реалий, не вполне знакомых современному читателю или слушателю.

ВСЕНОЩНОЕ БДЕНИЕ

- I. Начальные священнодействия
- II. Предначинательный псалом
- III. Мирная ектения
- IV. «Блажен муж» (кафизма вечерни) и малая ектения
- V. «Господи воззвах»: псалмы и стихиры

Гл҃г҃с҃ ѿ. ❶ Глаголи, сѹмѣо́не, когò ногѣ на рѹкѣхъ въ цр҃кви радѣши; комѹ зовѣши и вопіеши: нынѣ скво́дих҃сѣ, вѣдѣх҃ъ ко сп҃са моєгò; сѣй ѣсть ѿ дѣвы рождѣйсѣ: сѣй ѣсть ѿ вѣга вѣхъ слово, вопло́твѣйсѣ нас ради: и сп҃сѣй чело́вѣка, томѹ поклоні́мсѣ.

❷ Прі́имнѣ, сѹмѣо́не, е́гòже подѣ мрѣкомъ мѡѹсе́й законѡлага́юща провѣдѣ въ сїна́н, мѣнца вѣвша, законѹ повинѣюща. сѣй ѣсть законѡмъ гл҃голавый, сѣй ѣсть во прѣрѡцѣхъ рече́нный, вопло́твѣйсѣ нас ради, и сп҃сѣй чело́вѣка, томѹ поклоні́мсѣ. (Дважды)

❸ Прі́идемъ и мы, пѣсньми вѣ́стѣнными хр҃ста́ ♦оу҃срѣ́шемъ♦¹, и прі́имемъ е́гò, е́гòже сп҃се́ніе сѹмѣо́нъ вѣдѣ. сѣй ѣсть, е́гòже дѣдъ провозвѣстнѣ, сѣй ѣсть во прѣрѡцѣхъ гл҃голавый, вопло́твѣйсѣ нас ради, и законѡмъ вѣща́вый, томѹ поклоні́мсѣ. (Трижды)

¹ Оу҃срѣ́шимъ (в оригинале — конъюнктив, который должен передаваться повелительным наклонением).

(совершается каждение, произносится начальный возглас: *Слава Святей...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из Псалма 103: *Благослови, душе моя, Господа...*)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются избранные стихи из первых псалмов Псалтири, после чего диакон возглашает: *Паки и паки* — т. е. «снова и снова» — *миром...* — и т. д.)

(поются стихи Псалмов 140, 141, 129, 116; совершается каждение; последние строки псалмов перемежаются со стихирами — специальными праздничными песнопениями)

❶ Скажи, Симеон, о Ком ты радуешься, на руках держа Его в Храме? Кому ты взываешь и восклицаешь: «Ныне я освобождён, ибо увидел Спаса моего»? — Сей есть от Девы рождённый, Сей есть от Бога Бог-Слово, воплотившийся нас ради и спасший человечество, поклонимся же Ему!

❷ Прими, Симеон, Того, Кого прежде узрел во мраке Моисей на Синае устанавливающим Закон, и Кто стал [теперь] Младенцем, подвластным Закону, — Сей есть глаголавший посредством Закона, Сей — провозглашённый в [Книгах] пророков, воплотившийся нас ради и спасший человечество, поклонимся же Ему!

❸ Придём же и мы, да встретим Христа боговдохновенными песнопениями и примем Его, Чьё узрел Симеон спасение¹. Сей есть Тот, Кого Давид предвозвестил, Сей есть во пророках глаголавший, воплотившийся ради нас и Законом возвещаемый, поклонимся же Ему!

¹ Речь идет о спасении, которое Христос подаёт Симеону и всем людям.

Слава Оцѣ, и Сѣну, и Сѣтому Духу,
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣмъ, аминь.

Гласъ 5. Да ѿверзетсѣ двѣрь нѣнаж днѣсь: безначальное
во слово Очѣе, начало прѣимъ подъ лѣтѣ, не ѿстѣпль
своего вѣжества, ѿ дѣи ѣакѣмъ мѣнцѣ
четыредесятоднѣвенъ, мѣрѣю вольнѣ принѣснѣтъ.¹
въ црѣковь законнѣю: и сего на рѣки прѣемлетъ
старѣца, ѿпѣстнѣ, зовѣнѣ, раба, вѣко, ибо Очи
мои видѣста спѣсѣнѣ твоѣ. прѣшедѣи въ мѣръ спѣстнѣ
рѣдѣ челоувѣчь, гдѣи, слава тебѣ.

VI. Вечерний вход и «Свете тихий»

VII. «Мир всем» и прокимен вечерни

VIII. Паремии праздника

1 Исхода чтѣнѣ.

Глагола гдѣ къ мѣсѣю въ дѣнь Онъ, вольнѣ и зѣ-
ведѣ сыны илѣвы ѿ земли егѣпетскѣ, глаголаи:
ѿстѣнѣ мнѣ вѣдѣкаго первенца перворожденнаго,
разверзающаго ложесна въ сынѣхъ илѣвѣхъ.
И иде мѣсѣи, и собрѣ вѣдѣ люди, и рече:

¹ начало прѣимъ подъ лѣтѣ ѿ дѣи, не ѿстѣпль своего вѣжества, ѣакѣмъ
мѣнцѣ четыредесятоднѣвенъ мѣрѣю вольнѣ принѣснѣтъ.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Да отверзутся врата небесные днѣсь — ибо безначальное
Слово Отца, восприняв от Девы начало во
времени, не оставив Своей Божественности, добровольно
приносится Матерью, как сорокадневный
Младенец, в [устроенный] по Закону Храм — и
Его принимает на руки старец, восклицая: «Отпусти
раба, Владыка!»¹ Ибо видели очи мои спасение
Твоѣ». Пришедший в мир, чтобы спасти человеческий
род, Господи, слава Тебе!

(священнослужители подходят через царские врата к св. престолу;
поется вечерний гимн)

(священник приветствует молящихся словами: *Мир всем*; поются
стихи псалма по дню недели)

(читаются отрывки из Ветхого Завета, называемые «паремиями» —
«прообразами»)

1 [Книги] Исхода чтение².

Изрѣк Господь Моисею в тот самый день, когда вывел
сынов Израилевых из земли Египетской, сказав:
«Освяти Мне всякого первенца, разверзающаго
ложесна, среди сынов Израилевых».

И пошел Моисей, и собрал весь народ, и сказал:

¹ В греческих печатных Минеях текст в этом месте исправлен и переводится так: «... Его принимает на руки старец. «Отпусти — зовет раба Владыке, — ибо...»». Однако древние рукописи в данном случае подтверждают то чтение, которое отражено в церковнославянском переводе.

² Данное чтение представляет собой не буквальный отрывок из Библии, а составной текст (ἐκλογή), созданный из стихов Исх 12. 51, 13. 1–3 10–12, 14–16, 22. 29, Лев 12. 1–4, 6, 8, Числ 8. 15–17, некоторые из которых сокращены или переформулированы.

Помните день сей, коньже изыдоште ѿ земли египетскїа, из дома рабѣты. рѣкою ко крѣпкою гдѣ изведе насѣ ѿтуда: и сохраниште законѣ егѣ. И вѣдетѣ, ѿкъ аще введѣтѣ васѣ бгѣ въ землю хананейскѣ, имже ѿвразомѣ клѣтѣа отцѣмѣ твоимѣ. И ѿлчиши всѣакого первороднаго, разверзающаго ложесна, мужескѣ полѣ гдѣ. И вѣдетѣ, ѿкъ аще вопрошитѣ тѣ по снѣмѣ сыновѣ твоѣ, глагола: что сѣ; и речеши емѣ: ѿкъ рѣкою крѣпкою изведе насѣ гдѣ ѿ земли египетскїа, из дома рабѣты. Егда бо ѿжеетчѣ фараѣна не ѿпѣстити насѣ, повѣ гдѣ всѣа первородныа въ земли египетскѣй, ѿ первородныхѣ человеческихѣ, даже до первородныхѣ скѣтскихѣ. Сегѣ ради азѣ жерте вѣ гдѣ приношѣ: всѣакого ѿверзающаго ложесна, мужеска полѣ, и всѣакого первороднаго сынѣмѣ моимѣ извѣаю. И вѣдетѣ въ знаменіе непоколебимо предѣ очима твоима. ѿкъ такѣ рече гдѣ бгѣ вседержитель: ѿкъ перворожденнаа сынѣмѣ твоимѣ да си мнѣ. И вѣдетѣ, всѣакихѣ имже аще родитѣ отроча мужескѣ полѣ, въ день ѿемый ѿвкрѣжете емѣ плѣть крайнюю егѣ: и тридцать и три дни не внидетѣ ко стѣлище вѣже ко щѣенникѣ, дѣндеже исполнатѣа днѣ ѿчищеніа. И по снѣмѣ принесѣши гдѣ агна единолѣтно, непорочно, ко всеожженіе, и птенца голубїна, или горлицїна, при двѣрехѣ скїнїи свидѣнїа, ко стѣителю. Или вмѣстѣмѣ снѣмѣ принесѣши предѣ гдемѣ двѣ птенца голубїна, или двѣ горлицїна, и помолитѣа ѿ немѣ щѣенникѣ.

«Помните день сей, в который вышли вы из земли Египетской, из дома рабства, ибо рукою крепкою Господь вывел нас оттуда. И сохраните Закон Его. И будет: когда введёт вас Бог в землю Ханаанскую, как Он клялся отцам вашим, отделяй всякого первенца, разверзающего ложесна, мужеского пола, [чтобы посвятить] Господу. И будет: когда после спросит тебя сын твой, говоря: что это? — то скажи ему: рукою крепкою вывел нас Господь из земли Египетской, из дома рабства. Ибо когда фараон упорствовал [в том, чтобы] не отпускать нас, умертвил Господь всех первенцев в земле Египетской, от первенцев человеческих до первенцев из скота, — потому я приношу в жертву Господу всякого, разверзающего ложесна, мужеского пола, а всякого первенца из сынов моих выкупаю. И да будет это знаком непоколебимым пред очами твоими». Ибо так сказал Господь Бог Вседержитель: «Отдавай Мне первенца из сынов твоих. И будет: всякий, [у кого] родится отроча мужеского пола, в день восьмой обрежет ему крайнюю плоть его; и [мать его] тридцать три дня к святилищу не должна приходить, пока не исполнятся дни очищения [её], а по окончании их принесёшь Господу агнца во всеожжение — однолетнего, непорочного, — и молодого голубя или горлицу, ко входу скинии собрания, к священнику. Или вместо этого принесёшь пред Господом двух молодых голубей или горлиц, и помолится о нем священник. Ибо они

И́ако̀ возда́нїе возда́ющїи́ сїи́ мнѣ́ сѣть, ѿ́ всѣ́хъ сыно́вхъ і́илевыхъ, и́ прїа́хъ и́хъ, и́ ѡсѣ́нїхъ ꙗ́ мнѣ́, вѣ́стїи́ первородныхъ е́гїпетскїхъ, коньже́ де́нь порази́хъ вса́каго пѣ́рвенца въ зе́млю е́гїпетсѣ́й, ѿ́ чело́вѣка до скота́: рече́ вѣ́хъ вы́шній сѣ́й и́илевъ.

② Проро́чества ісаі́нна чте́ніе.

Бы́сть въ ле́то, въ не́же о́умре О́зіа ца́рь, ви́дѣхъ гдѣ́ сѣ́дѣща на прѣ́толѣ́ высо́цѣ, и́ превознесе́ннѣ, и́ испо́льнѣ до́мъ сла́вы е́гѡ. И́ сѣрафї́ми стоа́хъ ѡ́крестѣ́хъ е́гѡ, ше́сть крї́лхъ е́дино́мъ, и́ ше́сть крї́лхъ дру́гомъ. и́ двѣ́ма о́убо покрыва́хъ ли́ца своа́, двѣ́ма же покрыва́хъ но́ги своа́, и́ двѣ́ма лета́хъ. И́ взыва́хъ дру́гъ ко дру́гѣ, и́ глаго́лахъ: сѣ́хъ, сѣ́хъ, сѣ́хъ гдѣ́ савао́дъ, испо́льнѣ вса́ зе́мля́ сла́вы е́гѡ. И́ вза́тъсѣ́ наддвѣ́рїе ѿ́ гла́са и́мже́ вопїа́хъ, и́ до́мъ испо́льнѣа́ ды́ма.

И́ рече́хъ: ѿ́ ѡ́ка́нный ѡ́зъ! і́ако̀ о́умнї́хсѣ́, і́ако̀ чело́вѣкѣ́хъ сї́й, и́ нечї́сты о́устнѣ́ и́мѣ́а, посредѣ́ люде́й нечї́стаа́ о́устна́ и́мѣ́щїхъ ѡ́зъ жнѣ́: и́ црѣ́ гдѣ́ савао́да́ ви́дѣхъ ѡ́чїма́ мої́ма.

И́ по́сланъ бы́сть ко мнѣ́́ е́дїнъ ѿ́ сѣрафї́мовъ, и́ въ рѣ́цѣ́ своѣ́й и́мѣ́ше о́уга́ль ѡ́гненный, е́го́же кле́щамї́ вза́тъхъ ѿ́ же́ртвенника. И́ прикоснѣ́а о́устѡ́мъ мої́мъ, и́ рече́: сѣ́ прикоснѣ́а сѣ́ о́устна́мъ твої́мъ, и́ ѡ́нїметъ́ беззако́нїа́ твоа́, и́ грѣ́хї твоа́ ѡ́чїстїтѣ́хъ.

отданы Мне из всех сынов Израилевых, и Я беру их. Я освятил их Себе вместо всех первенцев Египетских в тот день, когда Я поразил всех первенцев в земле Египетской, от человека до скота», — сказал Бог Всевышний, Святой Израилев.

② Проро́чества Исаи́и чтение¹.

Было в тот год, когда умер Озия царь: увидел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и дом полон славы Его. И Серафимы стояли вокруг Его; шесть крыл у одного и шесть крыл у другого: двумя закрывали лица свои, двумя закрывали ноги свои и двумя летали. И зывали они друг к другу и говорили: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! Вся земля полна славы Его!» И поднялись косяки над дверями от голоса восклицающих, и дом наполнился дымом.

И сказал я: «О, я окаянный, ибо я сокрушён, потому что я человек с нечистыми устами и живу среди народа также с нечистыми устами, и глазами моими видел Царя, Господа Саваофа!»

И послан был ко мне один из Серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника. И коснулся уст моих и сказал: «Вот, сие коснулось уст твоих, и отымет беззакония твои и грехи твои очистит».

¹ Ис 6. 1–12.

И слышахъ гласъ гдѣ глаголющаго: когò послю, и кто поидетъ къ людемъ симъ; и рехоухъ: се ѣзъ ѣсмь, послѣ мѧ.

И рече: иди, и рцы людемъ симъ: слухомъ оуслышите, и не оуразумѣете, и видѣше оузрите, и не оувидите. Удѣлѣ бо сердце людѣи сихъ, и оушима своима тѣжкѡ слышаша, и очи своѧ смѣжнѣша, да не какѡ оувидѣтъ очима, и оушима оуслышатъ, и сердцемъ оуразумѣютъ, и обратѣтѣя, и исцѣлю ѧ. И рехоухъ: доколѣ, гдѣи; и рече: дондеже ѣще заплѣтѣютъ гради, ѡ ѣже не пожити: и дѡмн, ѡ ѣже не быти человекѡмъ, и земля ѡставлена вѣдетъ пѣста. И по сихъ продолжитъ бгъ человекн, и оумножатѣя ѡставлѣшииѧ на землѣ.

3 Пророчества исаиина чтѣнїе.

Се гдѣ стѣдѣтъ на облацѣхъ легцѣхъ, и приидетъ во егѣпцѣ, и сокрушитѣя рѣкотворѣннаѧ егѣпцѣскаѧ ѡ лица егѡ: и сердце ихъ оумалитѣя въ нихъ. И смѣтѣтѣя дѡхъ ихъ въ нихъ, и совѣтъ ихъ разоритъ. И предастъ егѣпта въ рѣки господѣи, занѣ сѧ глаголетъ гдѣ вѣка стѣи саваѡдъ: Пїютъ егѣпцѣне водѡ ѣже при морн, рѣка же ѡскѣдетъ и исхунетъ. Сѧ глаголетъ гдѣ: гдѣ стѣ нынѣ премѡдрїи твоѧ; да возвѣстѣтъ ти, и да рекѡтъ тебѣ, что совѣща гдѣ саваѡдъ на егѣпта. Въ дѣнь онъ вѣдѣтъ егѣпцѣне въ стѣрѣстѣ и трѣпетѣ, ѡ лица рѣки гдѣ саваѡда, ѡже онъ

И услышал я голос Господа, говорящего: «Кого Я пошлю и кто пойдет к этому народу?» И я сказал: «Вот я, пошли меня».

И сказал Он: «Пойди и скажи этому народу: слухом услышите и не уразумеваете, и глазами смотреть будете и не увидите. Ибо огрубело сердце народа сего, и ушами своими с трудом слышат, и очи свои сомкнули, да не узрят очами, и не услышат ушами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их». И я сказал: «Доколе, Господи?» И Он сказал: «Пока не опустеют города и останутся без жителей, и дома без людей, и земля совсем не опустеет». И после того Бог удалит людей, а оставшиеся умножатся на земле.

3 Пророчества Исаии чтение¹.

Вот Господь восседит на облаке лёгком и придѣт в Египет, и потрясутся от лица Его идола египтян, и сердца их расслабнут в них. И дух египтян смятѣся в них, и разрушу совет их. И предам Египет в руки людей — жестоких владык, потому что так говорит Господь Саваоф: «И будут египтяне пить воду приморскую, а река оскудеет и высохнет». Так говорит Господь: «Где ныне мудрецы твои? Пусть же возвестят тебе и скажут, что определил Господь Саваоф о Египте? В тот день египтяне будут, как женщины, в страхе и трепете от руки Господа Саваофа, которую Он возложит на них. И будет жертвенник Госпо-

¹ Ис 19. 1, 3–5, 12, 16, 19–21.

возложитъ на нихъ. И вѣдетъ олтарь гдѣ въ странѣ египетскѣй, и столпъ въ предѣлахъ егѣ гдѣн. И вѣдетъ въ знаменіе въ вѣки гдѣ савѣдѣ, въ странѣ египетскѣй: Иакъ воззовѣтъ ко гдѣ, и пошлетъ имъ гдѣ человека, иже спасетъ ихъ. И вѣдомъ вѣдетъ гдѣ египтяномъ, и познаютъ египтяне гдѣ въ день онъ, и сотворятъ жертвы и дары, и помолѣтся, и воздадутъ обѣты своѣ гдѣн.

IX. Сугубая ектения

X. «Сподоби, Господи»

XI. Просительная ектения

XII. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XIII. Стихиры на литии

Гласъ ѿ. ① Вѣтхій дѣньми, иже законъ дрѣвле въ сѣнан дѣлъ мѡѡсею, днесь мѣнцъ вѣдѣтъ, и по законѣ, иакъ закона творецъ, законъ исполнѣлъ, во храмъ приносѣтъ, и старецъ даѣтъ. пріемъ же сего сѣмѣонъ прѣвнѣй, и «ѡбѣщаній свѣтѣ»¹ вѣдѣтъ совершѣемое, радостно вѣдѣше: вѣдѣша очѣ мои, иже ѡ вѣка тѣннство сокровѣнное, на послѣдокъ днѣй сѣхъ ивѣльшее, свѣтъ разорѣлъ невѣрныхъ и зыкъ въ ѡмрачѣніе, и слава даъ новозвѣраннымъ илю. тѣмъ же ѡпѣстѣ раба твоего ѡ созъ сеѣ

¹ оуъзъ и схожденіе

ду в земле Египетской и столп в пределах её Господу. И будет он навеки знаменіем о Господе в земле Египетской; потому что они возопиют к Господу на притеснителей своих, и пошлёт им Господь человека, который спасёт их. И познан будет Господь египтянами, и узнают египтяне Господа в тот день, и принесут жертвы и дары, и помолѣтся, и дадут обѣты Господу, и исполнят.

(диакон возглашает: *Рцем вси...*)

(молитва, входящая в состав вечерни, утрени и повечерия)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *вечернюю молитву...*)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает молитву)

(во время пения стихир священнослужители совершают *литию*, что означает «шествие»: переходят в притвор храма; хор поет стихиры, диакон кадит)

① Ветхий днями¹, Кто в древности дал Моисею Закон на Синае, днесь созерцается как Младенец, и согласно Закону — как Творец Закона, исполняя Закон, — ко Храму приносится и старцу [на руки] даѣтъ. Праведный же Симеон, взяв Его и узрев свершившийся исход из уз, радостно возвал: «Видели очи мои Тайну, сокрытую от века и явленную в эти последние дни; Свет, рассеивающий тьмоту неверных народов; и Славу новоизбранного

¹ Ср.: «Видел я, наконец, что поставлены были престолы, и воссел Ветхий днями; одеяние на Нем было бело, как снег, и волосы главы Его — как чистая волна; престол Его — как пламя огня, колѣса Его — пылающий огонь. Огненная река выходила и проходила пред Ним; тысячи тысяч служили Ему и тьмы тем предстояли пред Ним» (Дан 7. 9–10).

плóти, кз нестарѣемомѹ и чюдномѹ некончáемомѹ жнвотѹ, подаѡ мíрови вѣлію млѣть.

② Днѣсь дрѣвле мωυ̅сею вз сїнан законѹ пода-
выи, законнымѹ повинѣтсѹ велѣніємѹ, насѹ
рáди йакω млрдѹ по нáмѹ вѣвѹ. нынѣ чтѣи бгѹ,
йакω Ѡтроча стѡ, ложеснà развѣрзѹ чтѣи, себѣ
самомѹ йакω бгѹ приносѣтсѹ, законнымѹ клáткѹ
свобождáѹ, и просвѣщáѹ дѹшы нáшѹ.

Глáсѹ б̅. ③ Емѡже вѣшнѣи слѹжителѣе сѹ трѣпетомѹ
мóлѹтсѹ, дóлѹ нынѣ сѹмѣонѹ вѣщнымѹ рѹкáми
пріемѹ, бгѹ чѡлвѣкѡмѹ соединѣтсѹ проповѣда,
и члѣвѣка нѣна бгѹ вѣдѹи¹, ѡлѹчáѹ сѹщнѹ на
землѣ рáдостнѡ взывáше: йже во тѣмѣ сѹщымѹ
невечернѣи свѣтѹ ѡкрывáѹи, гдѣи слáва тѣбѣ.

④ Днѣсь сѹмѣонѹ на рѹки гдѣ слáвы подѣмлетѹ,
ѣгóже под мрáкомѹ пѣрвѣе мωυ̅сеи вѣдѣ, на горѣ
сїнаѣстѣи скрѣжáли дающа е́мѹ: е́и е́сть, йже во
пррóцѣхѹ глагóлѹи, и законá тѡворѣцѹ. е́и е́сть,
ѣгóже дѣдѹ возвѣщáетѹ: йже всѣмѹ стрáшный,
имѣѹи вѣлію и богáтѹю млѣть.

⑤ Сщѣннаго сщѣннаѹ дѣѹ прннесѣ во стѣлицѣ
стѣителѹ, простѣрѹ же рѹцѣ сѹмѣонѹ пріѹтѹ сего
рáдѹѹсѹ, и возопѣ: нынѣ ѡпѣщáеши рабà тѡего,
влѣко, по глагóлѹ тѡемѹ, сѹ мíромѹ, гдѣи.

Израиля! Потому отпусти раба Твоего из уз этой
плоти в нестареющую и чудесную нескончаемую
жизнь, о, Подающий миру великую милость!»

② Днесь Подавший в древности Моисею Закон на
Синае покоряется установлениям Закона, проявил
милосердие, став таким, как мы. Ныне чистый Бог,
как святое Отроча, ложесна Чистой разверзшее,
приносится, как Бог, Себе Самому, освобождая от
проклятия Закона¹ и просвещая души наши.

③ Того, Кому вышние служители с трепетом молят-
ся, в дольном [мире] Симеон, держа ныне веществен-
ными руками, о единении Божества с человечеством
возвестил — и, созерцая Небесного Бога [в образе]
смертного, отрешаясь от [всего] земного, с радостью
воскликнул: «О, раскрывающий невечерний свет
сущим во тьме! Господи, слава Тебе!»

④ Днесь Симеон на руки принимает Господа сла-
вы, Кого в древности Моисей узрел во мраке подав-
шим ему скрижали [Завета]. Сей есть во пророках
глаголющий и Закона Творец, Сей есть, Кого Давид
возвещает и Кто всем дивен, имеющий великую и
богатую милость.

⑤ Священного священная Дева принесла во свя-
тище ко священнику, Симеон же, раскрыв объятия,
принял Его, радуясь, и воззвал: «Ныне отпускаешь
раба Твоего, Владыка, по слову Твоему, с миром,
Господи».

¹ и бгѹ нѣнаго вѣдѹи члѣвѣка

¹ Ср.: «Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою»
(Гал 3. 13).

⑥ Знждѣтель нѣсѣ ѿ земли на рѣкѣхъ ношашеся, стѣмъ сѹмеѡномъ старцемъ днесь: той бо дѣхомъ стѣмъ глаголаше: нынѣ свободишася, видѣхъ бо спѣа моего.

⑦ Днесь сѹмеѡнъ старецъ во храмъ вхѡдитъ, радѣася дѣхомъ, законодѣвца мѡѵсеѣва, ѿ не-полнѣтелъ закона на рѣкѣхъ воспрѣѣти. Онъ оубо мрѣкомъ ѿ глагомъ неавлѣннымъ бѣговѣдецъ спод-обилъ быти, покровѣннымъ лицѣмъ евреѣвъ не-вѣрнаѣ сердца ѿзвѣличѣ: сѣй же «первобѣчное»¹ слово оубо воплощенное понесе, ѿ ѿзыкомъ ѡкры свѣтитъ, крѣтитъ ѿ воскрѣнѣ: ѿ анна прѣрѣчница показася, спѣа ѿзбавителъ илю проповѣдающѣи. томъ возо-пѣимъ хрѣтѣ бѣнъ нашемъ: вѣцы радѣ помилѣи насъ.

Слава оубо, ѿ сѣнъ, ѿ стѡмъ дѣхъ.

Гласъ ѿ. Испытѣйте писанѣа, ѿкоже рече бо еѿлѣхъ хрѣтѡсѣхъ бѣнъ нашъ: въ нѣхъ бо ѡбръѣтаемъ того раждѣема, ѿ пеленѣми повнѣема, въ млечѣхъ полагаема, ѿ млекѡмъ питѣема, ѡбръѣзанѣ прѣемлюща, ѿ сѹмеѡномъ носѣма, не мнѣнѣемъ, ни прикнѣнѣемъ, но истинноу мѣровѣ ѿблѣшася. къ немъже возопѣимъ: превѣчный бже, слава тебѣ.

¹ первобѣчное

⑥ Создателя неба и земли днесь святой старец Симеон носил на руках — сам ведь [Симеон] сказал в Духе Святом: «Ныне я освобождён, ибо увидел Спаса моего».

⑦ Днесь Симеон старец в Храм входит, радуясь духом, чтобы принять на руки Подавшего Закон Моисею и Исполнителя Закона. Ведь тот — [Моисей] — удостоился стать боговидцем во мраке, [где Бог вещал ему] едва различимым голосом, и избличил неверные сердца евреев покрытым [покрывалом] лицом. А этот — [Симеон] — носил [на руках] воплощённое предвечное Слово Отца и народам раскрыл Свет, Крест и Воскресение. Пророчицей оказалась и Анна, Спасителя возвестившая Избавителем Израиля. Воззовём же Ему: «Христе Боже наш, Богородицы ради, помилуй нас!»

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Исследуйте Писания — как сказал в Евангелии Христос Бог наш, — ибо в них обретаем Его: Кто был рождён и Кого спеленали, Кого нянчили и кормили молоком, Кто принял обрезание и Кого носил [на руках] Симеон, Кто был явлен миру не в видении или в воображении, но истинно, к Кому [и] воззовём: «Предвечный Боже, слава Тебе!»

¹ Имеется в виду Римская империя или, шире, мир, населенный христианскими народами.

И нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвѣхъ, ѿмѣнь.

Гласъ ̅҃. Вѣтхїи дѣньми младѣнствовавъ плѡтїю, мѣрїю дѣвою въ црковь принѡсѣсѣ, своегѡ закона исполнѣа ѡвѣщанїе. ѣгоже сѹмевѡнъ прїимъ глаголаше: нынѣ ѡпѣщѣеши съ мїромъ, по глаголѣ твоємѹ, раба твоегѡ: видѣша бо Ѣчи мои спїсѣнїе твое ѡтѣи.

XIV. Молитвы литии

XV. Стихиры на стиховне

Гласъ ̅҃. ① Оукраси твоеи чертогъ, сїѡне, и «подїмнї»¹ црѣ хрѣта: цѣлѡи мрїю нѣнѡю дѡверь, та бо прѣтола херувїмскїи гавїсѣ: та носитъ црѣ славы. Ѣблакъ свѣта ѣсть дѡа, носѣщи на рѡкахъ сїа прѣжде деннїцы: ѣгоже прїемъ сѹмевѡнъ на рѡки своѣ, проповѣда людемъ, влїкѣ сего быти жнкогѡ и смѣртнї, и спїса мїрѣ.

Нынѣ ѡпѣщѣеши раба твоегѡ, влїко,
по глаголѣ твоємѹ съ мїромъ.

② Возсѣавшаго прѣжде вѣкѡхъ ѡ ѡца, на послѣдѡкѡхъ же ѡ ложѣнъхъ дѣвичекнѡхъ, носѣщи въ црковь, неискѡсѡбрана мѣти, въ сїнаїстѣи горѣ законѡположѣвшаго, повелѣнїю законномѹ повнѡвѡсѣа, принесе стїгнѣлю стѣрцѣ и прѣвннкѣ, хрѣта гдѣ видѣти

¹ прїимнї

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Ветхий днями, став Младенцем по плоти, Матерью Девой приносится в Храм, исполняя повеление собственного Закона. Симеон, взяв Его [на руки], сказал: «Ныне отпускаешь с миром, по слову Твоему, раба Твоего — ибо видели очи мои спасение Твое, Святой¹».

(диакон произносит несколько прошений, перемежаемых многократным пением *Господи, помилуй*; в конце молитву возглашает священник, и священнослужители возвращаются из притвора в храм)

(стихиры со стихами псалмов, соответствующими празднику)

① Укрась твой брачный чертог, о Сион, и прими Царя-Христа. Приветствуй Мариам, небесную Дверь, ибо Она явила Себя престолом херувимским, Она носит Царя славы. Дева — облако света, несущее Сына во плоти, [существовавшего] прежде денницы². Симеон, взяв Его — [Христа] — на руки свои, возвестил народам, что Он — Владыка жизни и смерти и Спаситель мира.

Стих: Лк 2. 29–30

② Не познавшая брака Мать, принеся в Храм Воссиявшего прежде веков из Отца, в последние же [дни] — из девственных ложесн, представила Христа Господа, установившего Закон на горе Синай и подчиняющегося постановлениям Закона, священ-

¹ В греч.: «Господи».

² Букв. «прежде несущей свет [звезды]» (или «утренней звезды» — денницы; ср. Пс 109. 3). Во времена средневековья это название стало однозначно ассоциироваться с именем сатаны до его падения, однако автор этой стихиры вряд ли подразумевал такое толкование — в его песнопении говорится лишь, что свет Христов предшествует любому тварному свету.

ѡбѣщанна, ѣгоже пріемз сѹмевонз на рѹки своѧ,
возрадовася копѧ: вѣзъ ѣсть сѣи оцѣ соприсносѹщ-
ный, и избавитель душ нашихъ.

Свѣтъ во ѡкровеніе ізѹкѡвз,
и слава людемъ твоимъ ѿла.

③ Носимаго на колесницѣ херувимствѣй, и пѣвае-
маго въ пѣснехъ серафимскихъ, носѧщи на рѹкѣхъ
вѣа мрїа, неисквобрачнѡ изъ неѧ воплощагося,
законодѧвца, закона исполнѧюща чинъ, подаше
рѹкамъ старца іереа: животъ же носѧи, животѧ
просѧше разрѣшенїа, глагола: вѣко, нынѣ ѡпѣстити
ма возвѣстити адѧмъ, ѧкѡ вѣдѣхъ непреложна
отрочѧ, вѣа превѣчнаго, и сѣса мїра.

Слава оцѣ, и сѣ, и сѣомъ дѹхъ,
и нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ, аминь.

Гласъ ѿ. Иже на херувимствѣхъ носимый, и пѣваемый ѡ сера-
фимъ, днесь въ бжественное стѣлище по законѣ
приносимъ, на старческихъ ѧкѡ на прѣстолѣ стѣдѧтъ
рѹкахъ: и ѡ іосифа пріемлетъ дары вѣолѣпнѡ,
ѧкѡ свпрѣгъ горлицницъ, несквернѹю црковъ и ѡ
ізѡвикъ новозерѧннѡхъ люди: голубина же двѧ
птѣнцѧ, ѧкѡ начальникъ вѣтхагѡ же и нѡвагѡ.
ѣже къ немъ ѡбѣщанїа сѹмевонз конѣцъ пріемз,
вѣлоглѡва двѣ мрїю вѣзъ, страстїей ѡбразы иже изъ

нику, старцу и праведнику, которому было обещано
увидеть [Его]. Взяв Его на руки свои, Симеон возра-
довался, возгласив: «Сей — Бог, со-вечный Отцу, и
Искушитель душ наших»..

Стих: Лк 2. 32.

③ Богородица Мария, несущая на руках Носимого
на колесницах херувимов и Воспеваемого в песно-
пениях серафимов, передала Воплощённого из Нее
без познания брака — Подателя Закона, исполня-
ющего законный порядок, — в руки старца-свя-
щенника. А он, держа [на руках] Жизнь, попросил
разрешения от [земной] жизни, говоря: «Владыка!
Ныне отпусти меня поведать Адаму, что я увидел
непреложного¹ Младенца: Бога предвечного и Спа-
сителя мира».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Херувимами носимый и серафимами воспеваемый,
будучи принесён днесь в божественное святилище
согласно Закону, на старческие руки, как на пре-
стол, восседает и от Иосифа принимает положенные
Богу дары: пару горлиц, как [указание на] неосквер-
ненную [ветхозаветную] Церковь и новоизбранный
народ [Божий] из [других] народов, а двух молодых
голубей — как Первоисточник и Ветхого, и Ново-
го [Заветов]. Симеон же, получив осуществление

¹ Греч. ἄτρεπτος (определение относится к βρέφος — новорожденного, Младенца). Слово ἄτρεπτος, с одной стороны, отсылает к Халкидонскому догмату и говорит о том, что в Воплощении Сына Божия Божественная и человеческая природы соединились, оставаясь неизменными; с другой, у него есть и значение «неповоротливый», что применимо к младенцам.

нѐа̀ про̀во̀згласи́ и̅ ѿ̀ нѐго̀ про̀ша̀ше ѿ̀пѣ̀щені́а, ко̀пѣ̀: ны̀нѣ̀ ѿ̀пѣ̀стѣ̀ ма̀, влѣ̀ко, ꙗ̀ко̀же прѣ̀жде возвѣ̀стѣ̀ ми: ꙗ̀кѡ̀ ви́дѣ̀хъ тѣ̀а̀ ♦пер̀во̀вѣ̀чнаго¹ свѣ̀та, и̅ спѣ̀а̀ гдѣ̀а̀ хрѣ̀тонме́ннѣ̀тѣ̀мъ лю́демъ.

XVI. «Ныне отпускаеши»

XVII. Трисвятое... «Отче наш»

XVIII. Отпустительный тропарь и благословение хлебов

Тропарь праздника:

Гласъ ѿ̀. Ра́дѡи́ся бл҃гоуда́тнаа̀ бѣ̀ѐ дѣ̀во, и́з тѣ̀бѣ̀ ко̀ возсе́а̀ слнцѣ̀ пра́вды хрѣ̀то́сѣ̀хъ бѣ̀хъ на́шѣ̀х, про̀свѣ̀ща́а̀й свѣ̀щѣ̀ма̀ ко̀ тьмѣ̀: весе́ли́ся и̅ ты̀ ста́рчѐ пра́внѣ̀й, прѣ́емѣ̀й ко̀ ѡ̀бѣ̀тѣ̀а̀ сво̀бода́телеа̀ ду́шѣ̀хъ на́шнѣ̀х, ♦да́ру́ющаго на́мъ воскрѣ́нїе².

XIX. «Буди имя Господне...» и Псалом 33

XX. Шестопсалмие утрени

XXI. Мирная ектения

¹ прѣ̀вѣ̀чнаго ² да́ру́ющаго на́мъ и̅ воскрѣ́нїе

сделанного ему пророчества, благословляя Деву Богородицу Марию, предсказал Ей образы Страстей Того, Кто из Нее, а у Него испросил отпущения, воззав: «Ныне отпускаешь меня, Владыка, как Ты предвозвестил мне, ибо я видел Тебя — предвечно́го света и Спасителя, Господа христоименного народа».

(молитва св. Симеона Богоприимца из Евангелия от Луки)

(читается *Святый Боже...*, *Пресвятая Троице...*, *Отче наш...*)

(хор троекратно поет тропарь праздника; в это время диакон совершает каждение хлебов, пшеницы, вина и елея; затем священник произносит молитву благословения их)

Тропарь праздника:

Радуйся, облагодатствованная Богородица Дева, ибо из Тебя воссияло Солнце праведности — Христос Бог наш, освещающий находящихся во тьме. Веселись и ты, старец праведный, принявший на руки Освободителя душ наших, дарующего нам и Воскресение.

(псалом поется до середины, в конце священник произносит: *Благословение Господне на вас...*; по уставу, далее должно звучать так называемое великое чтение)

(Псалмы 3, 37, 62, 87, 102, 142; в середине шестопсалмия священник выходит к царским вратам и читает молитвы утрени)

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

XXII. «Бог Господь» и тропарь праздника

XXIII. Кафизмы утрени, малые ектении, седалны

Седален по 1-й кафизме:

Гласъ ѿ. Дѣиꙗ ѿг҃льскїи да оудивѣтсѧ ч҃дєи: земнїи же гласы возопїемъ пѣнїе, зрѧще неизреченное вѣжїе снїзхожденїе: е҃гѡже во трепещѣтѣхъ нѣныѧ сїлы, нынѣ старчи ѡбѣмлютѣ рѣцѣ единаго члѣвколюбца.

Седален по 2-й кафизме:

Гласъ ѿ. Сынъ со Ѡцѣмъ на прѣтолѣ сѣдѣмъ, пришедъ на землю ѿ дѣвы родѣсѧ, и млнцъ вѣстѣ лѣтѣхъ сынъ неопѣсанъ, е҃гѡже прїимъ сѹмєѡнъ на рѣкѣ, радѡвсѧ глаголаше: нынѣ ѡпѣщѧеши, щедре, возвеселѣвѣ раба твоего.

XXIV. Полиелей, величание, малая ектения, седален

(стихи из Псалма 117, указывающие на праздничный характер службы; после них — тропарь праздника [см. выше], трижды)

(читаются несколько разделов Псалтири, перемежаемые малыми ектениями и небольшими песнопениями — седалнами; по уставу, после седалнов должны звучать поучения; на Сретение Господне среди этих поучений должно быть прочитано праздничное слово свт. Кирилла Иерусалимского)

Седален по 1-й кафизме:

Хор ангельский да будет поражен¹ чудом, а мы, смертные, гласами да воспоем песнь, видя неизреченное снисхождение Бога: ибо Того, Кого трепещут Небесные силы — Единственного человеколюбца, — ныне старческие руки принимают в объятия.

Седален по 2-й кафизме:

Сущий с Отцом на престоле святом, Пришедший на землю, родился от Девы и сделался Младенцем — Тот, Кто не ограничен временем. Взяв Его на руки, Симеон, радуясь, сказал: «Ныне отпускаешь, Милостивый, возвеселив, раба Твоего».

(поются стихи Псалмов 134, 135 и псалма избранного [составлен из подходящих по смыслу стихов разных псалмов], с припевами: 1) Аллилуия — к Пс 134; 2) Аллилуия, аллилуия. Яко в век милость Его. Аллилуия — к Пс 135; 3) величанием праздника — к избранному псалму; после полиелея, как и после кафизм, произносятся малая ектения, седален [и, согласно уставу, поучительное чтение])

¹ Греч. ἐκκλητῆσθω — «да будет поражен, ошеломлен, изумлен» и т. д. В данном случае, песнописец указывает на контраст: обычный порядок вещей предполагает, что ангелы непрестанно воспевают Бога, а смертные трудятся в поте лица, но в Сретении смертные получают возможность воспевать, а ангелы, пораженные чудом, умолкают.

Величание праздника:

Велича́емъ тѣ, живода́вче хрѣтѣ, ѿ чтѣмъ пречѣтѣю
мѣрь твою, ѿже по законѣ нынѣ прине́сся ѣн
въ хра́мъ гдѣнь.

Седален по полиелее:

Гласъ 4̣. ♦Младѣнствѣши¹ мене́ радн, кѣтхѣй дѣньми:
чищѣнѣмъ ♦прѣвѣщѣшнѣ², чѣтѣйшѣй ♦вѣжѣ³,
да плѣтъ ♦оувѣриши⁴ мнѣ ѿже ѿ дѣвы. ѿ
сѣмъ сѣмѣонъ ♦повѣщѣшнѣ⁵, познѣ ♦тѣ⁶ вѣга
ѣвльшагогѣ плѣтѣю. ѿ ѣкѣ жнзнь лѣзѣше, ѿ
радѣшнѣ старчѣскн взывѣше: ѿпѣстѣ мене́, тѣвѣ бо
вѣдѣхъ живѣтѣ всѣчѣскнхъ.

XXV. Степенны

XXVI. Прокимен утрени, возглас и «Всякое дыхание»

XXVII. Евангелие праздника

Ѹ лѣкн стѣгѣ ѣвльѣ чтѣнѣ (Лк 2. 25–32).

Во вре́мѣ Ѹно вѣ чѣловѣкѣ во ѣрусѣ-
лимѣ, ѣмѣже ѣмѣ сѣмѣонъ: ѿ чѣло-
вѣкѣ сѣй прѣвѣденъ, ѿ благѣчѣстѣвъ,

¹ Младѣнствѣшнѣ ² прѣвѣщѣшнѣ ³ вѣжѣ ⁴ оувѣришнѣ ⁵ тайновѣдѣмъ ⁶ сѣгѣ

Величание праздника:

Величаем Тебя, жизнь подающего, Христе, и почита-
ем Пречистую Матерь Твою, [руками] Которой Ты,
согласно Закону, принесен ныне в Храм Господень.

Седален по полиелее:

Ветхий днями сделался Младенцем ради меня! Чи-
стейший Бог приобщается очистительным [обря-
дам], чтобы подтвердить [усвоение Им] моей плоти,
которую [Он воспринял] от Девы! И в эти тайны вво-
димый Симеон опознал, что Сей [Младенец] — Бог,
явившийся [во] плоти; и лобзал Его, поскольку Он
— жизнь; и, радуясь, старчески восклицал: «Отпу-
сти меня! Ибо я узрел Тебя, жизнь всего [сущего]».

(несколько припевов к Псалмам степеней [Пс 119–133], по современному уставу, без стихов самих псалмов)

(поется, с повторами, строка Пс 44. 18: *Помяну имя Твое...*, со стихом Пс 44. 1: *Отрыгну сердце мое слово благо...*; затем диакон возглашает: *Господу помолимся*, священник: *Яко свят еси...* — и поется, с повторами, строка Пс 150. 6: *Всякое дыхание да хвалит Господа...*, со стихом Пс 150. 1: *Хвалите Бога...*; далее читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Луки.

В то время был человек в Иерусалиме, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух

чѣла оутѣху и҃левы: и҃ дѣхъ вѣ сѣхъ
вз нѣмъ. И вѣ е҃мѣ ѡвѣщано дѣхомъ
сѣбѣмъ, не видѣти смѣрти, прѣжде
даже не видитъ хрѣта г҃днѣ. И прїиде
дѣхомъ въ цр҃ковь¹, и е҃гда введѡста
родитѣля отроча и҃са, сотвори҃ти и҃ма
по ѡбѣчю законномѣ ѡ нѣмъ: и҃ той
прїемъ е҃го на рѣкѣ своѣю, и҃ бг҃ословѣ
бг҃а, и҃ рече: Нынѣ ѡпѣщѣеши раба твоего
вѣко, по глаголю твоему съ миромъ:
ѡакѡ видѣстѣ очи мои спасѣнїе твое,
ѣже е҃си оутѡвалъ предъ лицемъ всѣхъ
людей: свѣтъ во ѡкрокѣнїе ѡзыкомъ,
и҃ славу людей твоихъ и҃ла.

XXVIII. Псалом 50, припевы к нему и стихира

Глава ѡцѣ, и҃ снѣ, и҃ сѣомѣ дѣхъ.
Млѣтвами бѣы, млѣтвѣ, ѡчїстїи множествѣ
согрѣшѣнїй нашнхъ.

И нынѣ и҃ прїсно, и҃ во вѣки вѣкѡвъ, аминь.
Млѣтвами бѣы, млѣтвѣ, ѡчїстїи множествѣ
согрѣшѣнїй нашнхъ.

Святой был на нем. И было ему предсказано Духом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. И пришел он по вдохновению в Храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал: «Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля».

(после Евангелия читается Псалом 50 [на практике может опускаться], в конце которого поются припевы:)

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.

Молитвами Богородицы, Милостивый, очисти множества согрешений наших.

И ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Молитвами Богородицы, Милостивый, очисти множества согрешений наших.

¹ храмъ

Помилуй мѧ, вѣже, по велицѣи милости Твоей, и по множеству щедротъ твоихъ, очисти беззаконіе мое.

Гласъ 5. Да ѿверзется дверь небная днесь: безначальное во слово Отче, начало приимъ подъ лѣтны, не ѿстѣпль своего вѣстѣа, ѿ дѣи ѿкъ млнцъ чотыредесатодневныхъ, мѣрию вольнѣ приносится¹ въ црковъ законнѣ²: и сего на рѣки приимлетъ старецъ, ѿпѣсти, зовѣи, раба, вѣко, ибо очи мои видѣста спасѣніе твоє. пришедый въ миръ спѣсти родъ человѣчь, гдѣи, слава тебе.

XXIX. Канон утрени

Песнь 1

Ирмосъ: Слышавъ гавородительнѣю зѣмлю солнце наше стѣвова иногда, ѿкъ стѣна во угрѣтѣ ѿбапѣлы вода, людемъ пѣшомореходѣщымъ, и вѣобгѣднѣ поущымъ: поимъ гдѣи, славно во прославленѣ.

¹ начало приимъ подъ лѣтны ѿ дѣи, не ѿстѣпль своего вѣстѣа, ѿкъ млнцъ чотыредесатодневныхъ мѣрию вольнѣ приносится

² храмъ же по законѣ

Помилуй меня, Боже, по великой милости Твоей и по множеству щедрот Твоих очисти беззаконие мое.

Да отверзутся врата небесные днесь — ибо безначальное Слово Отца, восприняв от Девы начало во времени, не оставив Своей Божественности, добровольно приносится Матерью, как сорокадневный Младенец, в [устроенный] по Закону Храм — и Его принимает на руки старец, восклицая: «Отпусти раба, Владыка!¹ Ибо видели очи мои спасение Твое». Пришедший в мир, чтобы спасти человеческий род, Господи, слава Тебе!

(каноны — наиболее пространные песнопения праздника; в службе Сретения Господня содержится один канон, авторства прп. Космы Маюмского. Он имеет акростих: «Христа радостно старец берёт на руки»)

Песнь 1

Ирмос: Солнце некогда возшло над сушей, рождённой из глубины [морской], — ибо вода, словно стена, огустела с обеих сторон [пути посреди моря], когда народ пешком переходил [его] и так, как подобает [петь] Богу, восславлял: «Воспоём Господу, ибо Он славно прославился!».

¹ В греческих печатных Минеях текст в этом месте исправлен и переводится так: «... Его принимает на руки старец. «Отпусти — взывает раб Владыке, — ибо...». Однако древние рукописи в данном случае подтверждают то чтение, которое отражено в церковнославянском переводе.

Да ка́плютъ вѡдѡ Ѹблацы, сѣнце бо на Ѹблациѣ
лѣгциѣ носимо настало ѣсть, на нетлѣннѡю рѡкъ,
хрѣтѡсъ въ цркви¹, ѡкъ млнцъ. тѣмже, вѣрнѣи,
возопѣмъ: поимъ гдѣи, славно бо прослави́ся.

Крѣпнѣея рѡци сѡмеѡни старостию ѡслабленнѣи,
лѣста же претрѡждѣнна старца, правобыстрѡ
движитася хрѣтѡ на срѣтеніе, ликъ со безплѡтными
составльше, поимъ гдѣи, славно бо прослави́ся.

Разумомъ простѣрталъ небѣа веселѣтася, и радѡйся,
землѣ: и́з превѣственныхъ бо нѣдръ хитре́цъ
проше́дъ хрѣтѡсъ, мѣрию дѣюу бѣѡ Ѹцѣ приносѣтася
млнцъ, и́же прѣжде вѣкѡхъ: славно бо прослави́ся.

Катавасіа, ирмосъ тойже.

Песнь 3

Ирмосъ: Оутвержденіе на тѣа надѣющихся, оутвер-
днѣ, гдѣи, црковь, и́же стѣжѡлъ еси чѣтною твоею
крѡвию.

Перворождѣнъ и́з Ѹцѣа прѣжде вѣкѡхъ, перворождѣнъ
млнцъ и́з дѣи нетлѣнныа, адамѡ рѡкъ простира́я
ѡбнѣся.

¹ храмѣ

Да прольют воду облака¹, ибо возшло Солнце на лёгком облаке — восседающий² на непорочных руках [Девы] Христос, как Младенец, во Храме. Поэтому и мы верные, да воззовём: «Воспоём Господу, ибо Он славно прославился!».

Укрепитесь, руки Симеона, ослабевшие от старости, а изнуренные ноги старца устремитесь прямо на встречу [со] Христом. Мы [же], составляя хор с ангелами, воспоем Господу, ибо Он славно прославился!

Разумом [Творца] распростёртые небеса, веселитесь! Радуйся же, земля! Ибо [ваш] искусный Создатель Христос, исшедший из пребожественных недр [Отца], Матерью-Девой Богу-Отцу приносится: Младенец — Сущий прежде всего [тварного], ибо Он славно прославился.

(катавасия — гимн, завершающий очередную песнь канона; здесь ею служит ирмос праздничного канона)

Песнь 3

Ирмос: Утверждение уповающих на Тебя, утверди, Господи, Церковь, которую Ты приобрел почитаемой Твоей Кровью.

Перворождѣнный из Отца прежде веков явился перворождѣнным Младенцем неистленной Девы, простирающим руку [спасения] Адаму.

¹ Ср.: «Да возрадуется небо свыше, и облака да проливают правду» (Ис 45. 8).

² Ср.: «Вот Господь восседит на облаке лёгком и придет в Египет, и потрясутся от лица Его идола египтян» (Ис 19. 1).

Младомна бѣвша прѣлестію первозданнаго, пакн
исправлѣи бѣх слово, мѣстковавх ѣвѣсѣ.

Землѣ исчадѣе, пакн ♦потѣкше♦¹ вх нѣ, ♦бѣже-
ствѣ сообразное ѣстество♦² зждѣтель, ♦ѣкв не-
преложнѣ, мѣстковавх♦³ ѣвѣ.

Катавѣсія, іромѣсх тѣйже.

Седален по 3-й песни канона:

Гласъ ѿ. На горѣ сѣнаѣстѣи дрѣвле вѣдѣ мовѣсѣй зѣднѣ
бѣжѣ, ѣ тонкѣи бѣжѣственнѣи гласъ сподѣбисѣ ко
мрѣцѣ же ѣ вѣхрѣ слышатн: нынѣ же сѣмѣонх
♦воплощеннаго бѣа, непреложнѣ насъ радн♦⁴, на
рѣки прѣѣтѣх, ѣ радостнѣ тѣшѣсѣ итѣ ѿ сѣщнх
здѣ кх жнвѣтѣ вѣчномѣ. тѣмже копѣше: нынѣ
ѿпѣщѣши рава твоегѣ, вѣко.

¹ текѣше ² сообразнымъ ѣстествомъ бѣжѣствѣ

³ ѣкв непреложнѣ мѣстковавѣи

⁴ бѣа, непреложнѣ насъ раднѣ воплощеннаго

Бог-Слово, сделавшись Младенцем, явился Тем, Кто
исправит первозданного [Адама], кто младоумным
стал из-за обольщения [змия].

[Человеческую природу], происходящую из земли
и снова в неё устремляющуюся¹, Создатель, соде-
лавшись Младенцем непреложно, явил со-образной
[природе] Божества.

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую екте-
нию: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняется седален [и долж-
но читаться поучение])

Седален по 3-й песни канона:

В древности Моисей на горе Синай видел «задняя
Божия»² и был удостоен едва различимо слышать во
мраке и густом облаке Божественный голос³, ныне
же Симеон принял на руки Бога, воплощенного без
превращения [Своей Божественной природы] ради
нас, и радостно поспешил от здешнего [мира пере-
йти] к жизни вечной, поэтому и возгласил: «Ныне
отпускаешь раба Твоего, Владыка».

¹ Ср.: «В поте лица твоего будешь есть хлеб твой, пока не возвратишься в
землю, из которой ты взят, ибо ты — земля и в землю отойдешь» (Быт 3. 19).

² Ср.: «И сказал Господь: вот место у Меня, стань на этой скале; когда же
будет проходить слава Моя, Я поставлю тебя в расселине скалы и покрою
тебя рукою Моею, доколе не пройду; и когда сниму руку Мою, ты увидишь
Меня сзади, а лице Мое не будет видимо» (Исх 33. 21–23).

³ Ср.: «И сказал Господь Моисею: вот, Я приду к тебе в густом облаке... звук
трубный становился сильнее и сильнее. Моисей говорил, и Бог отвечал ему
голосом... и покрыло облако гору, и слава Господня осенила гору Синай;
и покрывало ее облако шесть дней, а в седьмой день Господь воззвал к
Моисею из среды облака. Вид же славы Господней на вершине горы был
пред глазами сынов Израилевых, как огонь поядающий. Моисей вступил
в средину облака и взшел на гору» (Исх 19. 9, 19; 24. 15–18).

Песнь 4

Ірмосъ: Покрыла ѣсть нѣса добродѣтель твоа, хрѣте, изъ кивота во прошѣдъ, стѣни твоа неглаголюма мѣре, въ храмѣ славы твоа явилася еси, ѡко млнца рѣконосимъ: и исполншася вса твоа хвалѣнїа.

♦ Радѣша, сѣмѣне, неизреченныхъ таинниче, вѣща вопѣша, ѡ немже ѡ стѣнѣ древа известїа тебе дѣла, млнствовашаго слова хрѣта на рѣки принми¹, зовый емѣ: исполншася вса твоа хвалѣнїа.

На ♦ негже² оуповахъ еси, сѣмѣне, ♦ возрастъ дѣтищный радѣша подми хрѣта, ила бжественнаго оутѣшенїе³, закона творца и влкъ, исполняющаго закона чинъ, зовый емѣ: исполншася вса твоа хвалѣнїа.

Вѣда сѣмѣнъ слово безначальное, съ плѣтїю ѡко на прѣтолѣ херувимствѣмъ дѣоу носїмо, винѣнаго же быти всаческихъ, ѡко ♦ млнцѣ⁴ двѣла вопѣша емѣ: исполншася вса твоа хвалѣнїа.

Качавѣа, ірмосъ тоѣже.

¹ вѣща вопѣша: сѣмѣне, неизреченныхъ таинниче, ѡ немже ѡ стѣнѣ древа известїа тебе дѣла, млнствовашаго слова хрѣта на рѣки принми, радѣша, ² неже ³ ила бжественнаго оутѣшенїе, радѣша возрастъ дѣтищный подми хрѣта, ⁴ млнца,

Песнь 4

Ирмос: Покрыла небеса добродетель Твоя¹, Христе, ибо Ты, пришедший из Кивота святыни Твоей² — неистленной Матери, — явился, как Младенец, на руках носимый, в Храме славы Твоей, и наполнилось всё восхвалением Тебя.

«Симеон, посвященный в неизреченные тайны, — возвала Богородица, — ликуя, возьми на руки Того, о Ком давно было возвещено Святым Духом: Христа, — Слово, ставшее Младенцем, — восклицая Ему: “Наполнилось всё восхвалением Тебя!”».

То Утешение божественного Израиля, на какое ты, Симеон, уповал — Христа, возрастом равного младенцам, Творца и Владыку Закона, исполняющего законный порядок, — радуясь, возьми [на руки], восклицая ему: “Наполнилось всё восхвалением Тебя!”».

Симеон, взирающий на не имеющее начала Слово [Божие] вместе с [воспринятой Им] плотью, носимое [на руках] Девы, словно на херувимском престоле; на первопричину бытия всего [сущего] в виде Младенца; пораженный, возвал Ему: “Наполнилось всё восхвалением Тебя!”».

(см. выше)

¹ Ср.: «Покрыла небеса добродетель Его и хвалы Его полна земля» (Авв 3. 3).

² Ср.: «Встань, Господи, на место покоя Твоего, Ты и Кивот Святыни Твоей» (Пс 131. 8).

Песнь 5

Ірмосъ: Іѣкѡ вѣдѣ ѿсѣѣѡ ѡбразнѡ на прѣтолѣ пре-
вознесѣна бѣга, ѡ ѡггѣлѡ слѡвы дорѣносѣма, ѡ
окаѣнный, вопѣѡше ѡзъ: провѣдѣхъ бо вопло-
щаема бѣга, ♦свѣта невечернаго,♦¹ ѿ мѣромъ влады-
чествѡща.

Разѡмѣвъ вѣѣственнѡ старецъ прожвѣннѡ
древле прѣрокѡ слѡвѡ, рѡкѡми слѡво зрѣ мѣрни-
ми держимо: ѡ радѡвѣѡ, вопѣѡше, чѣгаѡ, ѡкѡ
прѣтолѡ бо держиши бѣга, ♦свѣта невечернаго,♦² ѿ
мѣромъ владычествѡща.

Поклонѣѡ старецъ, ѿ стопѡмъ ♦вѣѣственнѡ♦³
прикоснѡвѣѡ неискѡбръчнѡ ѿ бѣгомѣре: ѡгнь,
речѣ, носѣши чѣгаѡ, мѣнца боѡѡ ѡбѣѡти бѣга,
♦свѣта невечернаго,♦⁴ ѿ мѣромъ владычествѡща.

Песнь 5

Ирмос: Как увидел Исаия посредством обра-
зов Бога — превознесѣнного на престоле, ох-
раняемого ангелами славы, — так и воззвал:
«О, я окаянный!¹ Ведь я прежде [того, как это про-
изойдет], увидел воплощаемого Бога, Светом неве-
черним и миром² Владычествующего».

Ощутив божественный старец [Симеон] славу, пре-
жде явленную пророку [Исаии] в древности, видя
Слово, руками Матери поддерживаемое, воззвал:
«Радуйся, Чистая! Ибо Ты, словно престол, дер-
жишь на Себе Бога, Светом не вечерним и миром
Владычествующего».

Старец, поклонившись и вдохновенно припав к сто-
пам не Познавшей брака и Богоматери, сказал: «Ты,
Чистая, держишь [в руках] Огонь. Я боюсь взять на
руки Младенца — Бога, Светом не вечерним и ми-
ром Владычествующего».

¹ Ср.: «Видел я Господа, сидящего на престоле высоком и превознесенном, и Храм полон славы Его. И серафимы стояли вокруг Его; шесть крыл у одного и шесть крыл у другого: двумя закрывали лица свои, двумя закрывали ноги свои и двумя летали. И зывали они друг к другу, и говорили: «Свят, Свят, Свят Господь Саваоф! вся земля полна славы Его!»... И сказал я: «О, я окаянный!..» (Ис 6. 1–5).

² Здесь в смысле «тишины», «примирения», «всеобщего благоустройства» (ср. Ис 9. 6: «Отрок родился нам, и Сын дан нам, у Которого владычество на раменах Его, и нарицается имя Его: великого совета Ангел, Чудный, Советник, Бог крепкий, Властелин, Князь мира»).

^{1,2,4} свѣтомъ невечернимъ ³ вдохновеннѣ

Ўчища́ется ꙗ́ко ѿ сѣрафѣма оу́гль прѣе́мь, ста́рецъ
вопи́аше бѣгомѣри: ты ꙗ́коже клещами рѣка́ми
просвѣща́еши мѧ, пода́вши ѣго́же но́сиши, свѣ́та
невече́рнаго,¹ и ми́ромъ владычествѣюща.

Катава́сія, ірмосъ тѣйже.

Песнь 6

Ірмосъ: Возопи́ къ тебѣ́ видѣ́въ ста́рецъ о́чима
спсе́ніе, ѣже лю́демъ при́де ѿ бѣа: хрѣ́те ты бѣх
мо́й.

Сѣ́онъ ты ка́мень возложи́лся ѣси, непокорнѣымъ
преткѣніе, и собла́зна ка́мень: нерѣши́мое вѣр-
ныхъ спсе́ніе.

Извѣстнѣ́ носѧ́ начертáніе, ѣже прѣ́жде вѣ́къ тѧ́
израстѣ́шаго, земныхъ за мѣ́рдіе ны́нѣ немо́щію
ѿвложи́ся.

Сѣ́нъ вы́шняго, сѣ́нъ дѣ́вы, бѣ́х ѡ́трочáти вы́шемъ,
поклѣ́ншаа тебѣ́ ны́нѣ ѿпѣ́стнѣ́ съ ми́ромъ.

Катава́сія, ірмосъ тѣйже.

¹ свѣ́томъ невече́рнимъ

«Исаия очищается, приняв от серафима [горящий] уголь¹, — воззвал старец [Симеон] Богоматери, — Ты же руками, словно клещами, просвещаешь меня, подав мне Того, Кого носишь: Светом невечерним и миром Владычествующего».

(см. выше)

Песнь 6

Ирмос: Воззвал к Тебе старец, видя очами [своими] спасение, которое пришло народам от Бога: «Христе, Ты — Бог мой!».

В [основание] Сиона Ты как камень возложился²: для непокорных — [камень] преткновенія и скала смущения, [а] для верных — несокрушимая [твердыня] спасения.

Ты, достоверно Носящий образ Того, Кто родил Тебя прежде веков³, ныне по [Твоему] милосердию облекся в немощь смертных.

[Симеона], поклонившегося Тебе — Сыну Всевышнего, Сыну Девы, Богу, ставшему Младенцем, — ныне отпусти с миром.

(поется катавасия (см. выше), затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; после чего исполняются кондак с икосом — начальная часть пространного гимна, в древности состоявшего из множества строф, но впоследствии сокращенного, — [и должно читаться поучение из книги под названием Пролог])

¹ Ср.: «И послан был ко мне один из серафимов, и в руке у него горящий уголь, который он взял клещами с жертвенника. И коснулся уст моих и сказал: вот, сие коснулось уст твоих и отнимет беззакония твои и грехи твои очистит» (Ис 6. 6–7). ² Отсылка к Ис 28. 16; 1 Петр 2. 6. ³ Отсылка к Евр. 1. 3 слл.

Кондак праздника:

Гласъ ѿ. Оутрѣбѣ дѣнчѣ ѡсѣтѣннѣ рѣтѣннѣ твоимъ, и рѣцѣ сѹмѣонѣ бѣгословѣннѣ, ꙗкоже подобаше, предварѣннѣ, и нынѣ спсѣнъ еси насъ, хрѣтѣ бже: но оумирѣ во бранѣхъ житѣльство, и оукрѣпѣ люди ѿхъже¹ возлюбилъ еси, еди́не члѣвоколюбче.

Икос:

Къ вѣтѣ притѣемъ, хотѣши сѣа ежѣ видѣти, къ сѹмѣонѣ носѣма, егѣже съ нѣсѣ безплѣтнѣннѣ видѣще, двѣлахѣ глаголюще: чѣднаа зримъ нынѣ и прѣславнаа, непостижѣмаа, неказѣннаа. ꙗже во адама создѣвннѣ, носѣтѣ ꙗко млѣнецъ: невместѣннѣннѣ вѣщѣаетѣ на рѣкахъ старчѣннѣхъ: ꙗже къ нѣдрѣхъ неопѣсѣннѣхъ сѣи оца своегѣ, волею ѡписѣетѣ плѣтѣю, а не бжеетѣннѣ, еди́ннѣ члѣвоколюбче.

Песнь 7

Ирмосъ: Тебѣ во огнѣ ѡросѣвшѣго ѡтроки бѣгословѣвшѣа, и къ дѣлѣ нечлѣннѣ всѣлѣвшѣгоа, бѣа слѣва поимъ, бѣгочѣстнѣ поюще: бѣгословѣннѣхъ бѣхъ ѡтѣцъ нашихъ.

Адама и звѣстѣти хотѣи и дѣ, во адѣ живѣщѣ, и егѣ принѣсти бѣговѣстѣе, сѹмѣонѣ копѣше, со прѣроки ликѣа: бѣгословѣннѣхъ бѣхъ ѡтѣцъ нашихъ.

¹ В оригинале: црѣ, ѿхъже, или имперѣтора, егѣже

Кондак праздника:

Девственную утробу освятивший Твоим рождением, и благословивший, как подобало, руки Симеона, Ты нас предупредил¹, а ныне спас, Христе Боже. Но сделай мирным среди войн [наше] государство и укрепи людей², которых Ты возлюбил, Единственный человеколюбивый.

Икос:

К Богородице прибегнем, желающие узреть Сына Её, к Симеону принесённого, о Ком бесплотные [силы], видя с небес, удивились, говоря: «Чудесное созерцаем ныне и невероятное³, непостижимое, неказанное: Создавшего Адама носят, как Младенца; Невместимый ущемается на руках старца; Суций, неописанно, в недрах Отца Своего, добровольно описан — по плоти, не по Божеству, — Единственный человеколюбивый».

Песнь 7

Ирмос: Тебя, в огне оросившего отроков богословствовавших и в Деву непорочную вселившегося, Бога-Слова воспеваем, благочестиво исполняя песнь: «Благословен Бог отцов наших!».

«Я пойду сообщить Адаму, изнывающему в аду, благие вести и принести [их] Еве», — воззвал Симеон, с пророками ликующий: «Благословен Бог отцов наших!».

¹ Отсылка к Пс 94. 1–2: «Приидите... предупредим лице Его во исповедании». В псалме это является призывом к молящимся прийти в Иерусалимский храм на богослужение, а в кондаке говорится, что Христос и Сам пришел в храм, «предварив» нас, чтобы нас спасти. ² В оригинале: «царей».

³ Буквально: «парадоксальные» (παράδοξα).

Рѡда зѣмна ѿзбавлѣннѣ бѣхъ, да́же до ѡда прѣй-
детъ: плѣннымъ же пода́стъ вѣѣмъ ѡставлѣннѣ,
и прозрѣннѣ слѣпымъ, ѡ́къ и немымъ вопѣти:
бл҃гословѣннѣ бѣхъ ѡтѣцъ на́шнхъ.

И твоѣ сѣрдце, неплѣннаѣ, ору́жїе проѡдетъ,
сѣмѡнъ вѣѣ провозгласи, на крѣтѣ зрѣши тво-
его сѣна, ѣмѡже вопѣемъ: бл҃гословѣннѣ бѣхъ ѡтѣцъ
на́шнхъ.

Κατακάϊα, ἰρμόςъ тѡйже.

Песнь 8

Ἰρμόςъ: ♦Нестерпѣмомъ ѡгню соединѣшесѣ¹,
♦б҃гочестїѣ предстоѣще² ѡнѡши, пла́менемъ же
невреждѣннѣ, бж҃ественнѣю пѣснь поѡхѣ: бл҃гословѣте,
всѣ дѣла гд҃на, гд҃а, и превозносѣте во всѣ вѣки.

Людїе Ἰσραѣль, ♦твою³ славу ѣммануила, зрѣще
ѡтрочѣ ѡзѣбы, предѣ лицемъ бж҃ественнаго ковчѣга
нынѣ ликѡйте: бл҃гословѣте, всѣ дѣла гд҃на, гд҃а,
и превозносѣте во всѣ вѣки.

Се сѣмѡнъ вопѣаше, прерѣкаемое зна́меннѣ сѣй
вѣдетъ, бѣхъ сѣннѣ и ѡтрочѣ. семѣ вѣрннѣ возопѣемъ:
бл҃гословѣте, всѣ дѣла гд҃на, гд҃а, и превозносѣте
во всѣ вѣки.

¹ Нестерпѣмымъ ѡгнемъ соединѣнннѣ ² б҃гочестїю преданннѣ ³ вѣшъ

«Бог желая избавить род [созданных] из земли, вплоть до ада снизойдет — и всем [в нём] пленённым подаст оставление [грехов], а увечным — прозрение, так что и немые воззовут: “Благословен Бог отцов наших!”».

«И Твоё сердце, Неистленная, пройдёт оружие — Симеон Богородице предрёк, — [когда] на Кресте узришь Сына, Кому да воззовём: “Благословен Бог отцов наших!”».

(см. выше)

Песнь 8

Ирмос: Объединившиеся из-за невыносимого огня юноши, неотступные в почитании Бога и нетронутые пламенем, божественную песнь воспели: «Благословите, все творения [Господни], Господа, и превозносите [Его] во все века!».

Народ Израиля! Видя твою славу¹ — из Девы Отрока, Эммануила, — ликуй ныне пред лицом Божественного кивота: «Благословите, все творения [Господни], Господа, и превозносите [Его] во все века!».

«Се, — воззвал Симеон, — будет Сей предметом пререканий², Сущий [и] Бог, и Отрок». Сему, верные³, да воспоем: «Благословите, все творения [Господни], Господа, и превозносите [Его] во все века!».

¹ Ср.: «славу народа Твоего Израиля» (Лк 2. 32). ² Ср.: «Се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий» (Лк 2. 34). ³ В тексте греческих печатных Миней — не «верные», а «верой» (т. е. «согласно вере», «с верой») — πιστοι, однако в рукописях встречается и вариант λστοι («верные»).

Живѡтъѣ сѣй, ѡсѣй вѣдетѣ падѣнїе непокорѣвымъ,
младѣнствѡвакѣ бѣѣ слѡво, ѣкѡ¹ востанїе встѣмъ
вѣроу поущымъ: вѣгословїте, всѣ дѣла гдѣнъ,
гдѣ, ѡ превозносїте во всѣ вѣки.

Катавасїа, ѡрмосъ тѡйже.

Припевы к 9-й песни канона²

а. Бѣе дѣо, оупованїе хрїстіаномъ, покрѣй, соблюди ѡ спсїи на тѣх оуповѣющихъ.

б. Бѣе дѣо, мїръ вѣггѣ помощнице, покрѣй ѡ соблюди ѡ всѣкѣхъ нужды ѡ печали.

в. Бѣносѣ сѣмѡне, прїиди подїмнї хрїста, ѣгоже роди дѣа чїста мрїа.

г. ѡвѣмлетѣ рѣкѣми старецъ сѣмѡнъ создѣтелъ законѣ, ѡ вѣкѣ всѣческїхъ.

д. Не старецъ мене держитѣ, но ѣзъ держѣ ѣго: тѡй во ѡ мене ѡпѣщенїа прѡситѣ.

е. Клещѣ таїнственнаѣ, кѣкѡ оугль носїши; кѣкѡ питѣеши питѣющаго всѣхъ;

¹ сѣй, младѣнствѡвакѣ бѣѣ слѡво, вѣдетѣ падѣнїе непокорѣвымъ, ѣкѡже ѡ

² Согласно уставу, праздничные припевы должны исполняться, чередуясь с ирмосом и тропарями канона (в данном случае: припевы № 1 и № 2 — перед первым и вторым повторами ирмоса, далее по 4 припева — №3–№14 последовательно — перед каждым из тропарей (причем тропари в данном случае должны исполняться каждый по четырежды, всего ровно 12); в конце 9-й песни, перед катавасией, ещё раз исполняется припев № 1). Однако припевы Сретения Господня нередко исполняют как единое целое, отдельно от тропарей канона.

«Сей — сделавшийся Младенцем Бог-Слово, — Сам будучи Жизнью, будет как падением непокорным, так и восстанием¹ для всех, кто [с] верой воспевает: “Благословите, все творения [Господни], Господа, и превозносите [Его] во все века!”».

(см. выше; в 8-й песни перед катавасией добавляется: *Хвалим, благословим...* [завершение песни Трех отроков из кн. прор. Даниила])

Припевы к 9-й песни канона²

1. Богородица Дева, упование христиан! Покрой, сохрани и спаси уповающих на Тебя!

2. Богородица Дева, благая Помощница миру, покрой и сохрани от всякой нужды и печали.

3. Симеон-Богоносец, подойди, возьми [на руки] Христа, Которого родила Дева чистая, Мария.

4. Берёт на руки старец Симеон Создателя Закона и Владыку всего [мироздания].

5. «Не старец Меня держит, но Я держу его — [говорит Христос], — ибо он просит у Меня отпустить его».

6. Ты — таинственные Клещи, как носишь Ты уголь, [Христа]? Как питаешь Того, кто питает всех?

¹ Ср.: «Се, лежит Сей на падение и на восстание многих» (Лк 2. 34). Слово «восстание» (ἀνάστασις) можно перевести и как «воскресение».

² В печатных греческих Минеях приводятся совсем иные припевы, числом 16. Из припевов церковнославянских изданий свои соответствия греческим текстам находят лишь №№1, 4, 6 [частично] и 9, причем №9 в греческих изданиях помещается в самом начале цикла, и т. д. (в целом, греческие припевы организованы по принципу алфавитного акростиха).

ѡ. Ѹ дщи Фануила! прїнди стѣни съ нами, и бѣгодарїи хрїста спаса сїа бжїа.

и. Анна целомудренная ♦прорѣщаетъ¹ страшнаа, исповѣдающи хрїста, творца небъ и земли.

д. ♦Непостижимо есть содѣланное ѡ тебе аггломъ и человеккомъ², мѣти дѣо чїтаа.

ї. Чїтаа голубица, нескверная агница, агница и пастыря приносятъ въ ♦црковь³.

а. Ѹ хрїте всѣхъ црїю! победы на враги ♦вѣрнымъ людемъ твоимъ⁴, даруй.

б. Ѹ хрїте всѣхъ црїю! подаждь мнѣ слезы теплы, да плачу мою душу, юже слѣ погуби хъ.

г. (вместо Слава:) Трїсїятельное, и трїѣипостѣное бжество бѣгочестно да похвалимъ.

д. (вместо И нынѣ:) Ѹ дѣице мрїе! просвети мою душу, помраченнѣю люте житїейскими сластьми.

Песнь 9

Ирмосъ: Въ законѣ сѣни и писанїи ѡбразъ видимъ, вѣрнїи: всѣхъ мѣжескїи полъ, ложесна разверзѣа,

¹ Нередко певцы ошибаются в этом слове и поют его как *прорѣщаетъ*, поэтому желательна замена на *прорнцаетъ* или *пророчествуетъ*

² *Аггломъ и человеккомъ* непостижимо есть содѣлавшееся въ тебе

³ *храмъ*

⁴ В оригинале: *вѣрнымъ црїемъ нашимъ*, или *вѣрномъ твоемъ рабъ*, *императоръ нашемъ*

7. Дочь Фануила! Приди, стань с нами, и возблагодари Христа Спасителя, Сына Божия.

8. Целомудренная Анна пророчествует об устрашающих [разум вещах], проповедуя Христа — Творца неба и земли.

9. Непостижимо то, что совершается в Тебе, для ангелов и для смертных, чистая Матерь-Дева.

10. Чистая Голубица, непорочная Агница приносит Агнца и Пастыря в Храм.

11. О Христе, Царь всего [мироздания]! Даруй победы на врагов верным Твоим людям¹.

12. О Христе, Царь всего [мироздания]! Подай мне горячие слезы, чтобы я оплакал свою душу, которую я злобно сгубил.

13. Благочестиво да восхвалим тройственно сияющее и триипостасное Божество!

14. О Дева Мария! Просвети мою душу, люто омраченную житейскими страстями.

Песнь 9

Ирмос: В Законе, посредством тени и буквы, мы, верные, усматриваем образ: «Всякий, разверзающий

¹ В оригинале: «верным царям нашим».

сѣхъ вѣхъ. тѣмъ перворожденное слово оца безначальна, сына первородяща мѣрию неизбѣжнѣнъ, величяемъ.

♦Иже древнимъ¹ новорожденныхъ горлицыхъ свѣрѣхъ, двѣмъ же вѣше ♦птенцевъ², въ нѣхъже мѣсто вѣстивый старецъ, и цѣломудренна янна пророчица, ѿ дѣвы рожденномъ, и снѣ единородномъ оцѣ, ♦въ црковь приносимъ, славятъ величяюще³.

Воздалъ єси мнѣ, вопѣше ємѣонъ, спсѣнїа твоєгѣ, хрѣте, радованїе, воспрїимѣ твоєгѣ славителя сѣнїю претрѣженнаго, ♦новыа блгодати сѣеннопроповѣдника тайнаго⁴, во хвалѣнїи величяюща.

♦Сѣеннолѣпнѣ исповѣдаше янна пророчица, цѣломудренна и прѣбна, и старница вѣщѣ⁵, въ цркви⁶ явственнѣ: вѣхъ же проповѣдающеи вѣмъ свѣщымъ, величяше.

Катавасїа, припѣвъ ѧ-и: Бѣе дѣо, оупованїе хрѣтїаномъ: и їрмосъ тѣйже.

¹ Древнимъ вѣше ² птенцевъ голубиныхъ

³ въ храмѣ свѣщъ славящи величяхъ

⁴ явственнѣ новопосвященна блгодати сѣеннопроповѣдника

⁵ янна, цѣломудренна и прѣбна, и старница, творящи єже лѣпѣ

сѣилицѣ, исповѣда вѣхъ ⁶ храмѣ

ложесна, мужского пола, освященъ Богу¹, поэтому перворожденное Слово — Сына Отца, не имеющего начала, перворожденного без познания мужа Матерью-[Девой], — мы возвеличиваем.

Для древних [приношением за] новорожденных была пара горлиц и два [голубиных] птенца; вместо них божественный старец [Симеон] и мудрая Анна пророчица, служа присутствующему во Храме Рожденному от Девы и единственному Сыну Отца, [Его] возвеличили.

«Ты воздал мне — воззвал Симеон, — радость спасения Твоего, Христе, прими же Твоего служителя, изнуренного тенью [Закона], в качестве новопосвященного, священнопроповедника благодати, во хвалении величающего.

Анна — мудрая и преподобная, и старица, — делая то, что соответствует святому месту, открыто исповедовала [веру во] Владыку, а Богородицу возвеличивала, возвещая всем присутствующим.

(см. выше; в 9-й песни перед катавасией добавляется припев: *Богородице Дево, упование христианом...*; затем диакон возглашает малую ектению: *Паки и паки...* и т. д.; и исполняется эксапостиларий)

¹ «Освящен» — здесь в смысле «отделен», «посвящен». Ср.: «Отделяй Господу все [мужского пола] разверзающее ложесна; и все первородное из скота, какой у тебя будет, мужского пола, [посвящай] Господу» (Исх 13. 12).

Эксапостиларий:

Дѣломъ во свѣтѣлицѣхъ предстаѣхъ старецъ на рѣки
восприѣтъ закона вѣкъ, вопіѣ: нынѣ соѡзъ мѣ
плотскѣхъ разрѣши, ѿкоже рѣкъ єси, съ мѣромъ:
вѣдѣхъ во очѣма ѿкровѣніе ѿзыкъвъхъ, и ѿлю
спѣніе.

XXX. Хвалитные псалмы и стихирѣ

Гласъ ѿ. ① Законъ ѿже въ писаніи исполнѣа члвѣколюбецъ,
въ црковѣ¹ нынѣ приносѣа, и сего приѣмлетъ
старыми рѣками съмѣонъ старецъ, нынѣ ѿпущаѣши
мѣ, вопіѣ, ко ѿномъ вѣженствѣ: вѣдѣхъ во тѣ
днѣсь плотию мѣртвенною ѡбложеного, животоумъ
гдѣствующа, и смѣртию владычествующа.

② Светѣтъ во ѿкровѣніе ѿзыкъвъхъ ѿвѣла єси,
гдѣ, на облацѣхъ седѣа легцѣ, слнцѣ правды, закона
ствѣнное исполнѣа, и начало ѿзвѣлаа нѣбыа
вѣгодати. тѣмъ тѣ вѣдѣхъ съмѣонъ взыкъше:
ѿз ѿстлѣніа мѣ разрѣши ѿко вѣдѣхъ тѣ днѣсь.

③ Нѣдръ родитѣла не ѡлчыа вѣествѣомъ,
воплѣщѣа ѿкоже ѿзвѣлаа єси, ѡвѣтѣами
держимъ приснодѣвы: на рѣки подѣлаа єси вѣго-
приимца съмѣона, рѣкою твоєю держай вѣчѣскаа.

¹ храмъ*Эксапостиларий:*

В Духе представ во Храме старец, на руки взял
Владыку Закона, восклицая: «Ныне освободи меня
от уз плоти, как Ты предрѣк, в мире, ибо [своими]
глазами я узрел откровение народов и спасение
Израиля».

(поются стихи Псалмов 148, 149, 150; последние строки псалмов
перемежаются со стихирами)

① Закон, содержащийся в Писании, исполняя Че-
ловеколюбец, в Храм ныне приносится, и Сего на
старческие руки принимает старец Симеон, взывая:
«Ныне отпускаешь меня к нездешнему блаженству,
ибо днесь я узрел Тебя, облеченного в смертную
плоть, [и в то же время] господствующего [над] жиз-
нью и владычествующего [над] смертью».

② Светом во откровение народов явился Ты, Госпо-
ди, на легком сидящий облаке, Солнце праведности,
тени Закона исполняя и начало новой благодати
проявляя. Поэтому, увидев Тебя, Симеон восклик-
нул: «От тления меня отпусти, ибо я видел Тебя
днесь».

③ Не отлучившись от недр Родителя по Божеству,
воплотившись [же], как благоизволил, поддержи-
ваемый на руках Приснодевы, Ты был передан в
руки Симеона Богоприимца — о, Держащий рукой

тѣмже нынѣ ѿпущаеши мѧ, радостноу взываеши,
вз мирѣ раба твоего, ѿкѡ видѣхъ тѧ вѣко.

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу,
и нынѣ и присно, и во вѣки вѣковѣхъ, аминь.

Гласъ 5. ④ На рѣкахъ старческихъ во днѣшний дѣнь, ѿкѡ
на колесницѣ херувимстѣй, восклонѣтисѧ вѣгонз-
болнвыи, хрѣтѣ бже, и насъ поющихъ тѧ страсней
мучительства призываемый избави, и спси ѿкѡ
члѣвѣколюбецъ¹.

XXXI. Великое славословие

XXXII. Тропарь праздника

Гласъ 1. Радуйсѧ благодатная вѣе дѣо, изъ тебе во воз-
сѧ елнце правды хрѣтосъ вѣхъ нашъ, просвѣщающъ
свѣшъ во тѣмѣ: веселисѧ и ты старче прѣвннй,
пріемый во ѡбѣтѣа свободителя дѡшъ нашихъ,
♦дарющаго намъ воскреснїе♦².

XXXIII. Сугубая ектения

XXXIV. Просительная ектения

XXXV. «Мир всем» и главопреклонная молитва

XXXVI. Завершение утрени

¹ дѡшъ нашъ ² дарющаго намъ и воскреснїе

Своей всё [мироздание], — поэтому он обрадованно
воскликнул: «Ныне отпускаешь меня, раба Твоего,
в мире, ибо я увидел Тебя, Владыка».

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

④ В руках старческих, словно на херувимской
колеснице, в сегодняшний день Ты возлечь благо-
волил, Христе Боже, и нас, воспевающих Тебя, от
тирании страстей, о непрестанно Призываемый, из-
бавь и спаси души наши.

(поется утренний гимн: «Слава в вышних Богу...» с прибавлением
молитвы «Сподоби Господи...» и Трисвятого)

(вновь поется отпустительный тропарь Сретения Господня)

Радуйся, благодатная Богородица Дева, ибо из Тебя
воссияло Солнце праведности — Христос Бог наш,
освещающий находящихся во тьме. Веселись и ты,
старец праведный, принявший на руки Освободителя
душ наших, дарующего нам и Воскресение.

(диакон возглашает: *Помилуй нас, Боже...*)

(диакон возглашает: *Исполним* — т. е. «завершим» — *утреннюю
молитву...*)

(священник произносит древнее приветствие: *Мир всем*, и читает
молитву)

(звучат последние возгласы службы, перемежаемые ответами хора)

XXXVII. Отпуст

И́же во ѡблѣтѣнхъ прѣнагѡ сѹмеѡна носѣтисѧ
 ѡзбѡливый, на́шегѡ ра́ди спасѣнїѧ, хрѣ́тосѧ и́стин-
 ный бѣ́гъ на́шъ, мѣ́твами пречѣ́тыѧ своеѧ мѣ́ре,
 стѣ́ихъ сла́вныхъ ѡ всехвѣ́льныхъ апѡ́лъ, ѡ всѣ́хъ
 стѣ́ихъ, помѣ́нѣетъ ѡ спасѣ́тъ на́сѧ, ѡ́къ блѣ́гїи ѡ
 члѣ́вѣколю́бвѣцѧ.

XXXVIII. 1-й час

(священник выходит к народу и произносит отпуст — молитвенное пожелание при завершении богослужения)

**Быть носимым на руках праведного Симеона изво-
 ливший ради нашего спасения Христос, истинный
 Бог наш, — по молитвам Пречистой Своей Матери,
 святых прославленных и всеми восхваляемых апо-
 столов и всех святых, помилует и спасёт нас, как
 благой и человеколюбивый.**

(читается непродолжительная служба 1-го часа, со своим отпустом)

**БОЖЕСТВЕННАЯ
ЛИТУРГИЯ**

I. Мирная ектения

II. Антифоны литургии

III. Малый вход

Входное:

Сказà гдѣ спсѣніе своѣ, предъ языки ѿкры прàвдѣ своѣ.

Тропарь праздника:

Гласъ ѧ. Рàдѡйсà блгодàтнàя вѣѣ дѣо, нзъ тебѣ во возсѣлѣ слнцѣ прàвды хрѣтосъ бгъ нашъ, просвѣщàяи свщыа во тьмѣ: веселѣсà и ты старче прѣвнѣи, прѣемый во ѡбѣтѣа свободѣтелà дѡшъ нашнхъ, ♦дарѡщаго намъ воскресѣнїе♦¹.

Гласъ ѧ. Оцѣ, и сѣ, и спомѡ дхѣ,
и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковѡвъ, аминь.

Кондак праздника:

Гласъ ѧ. Оутрѡбѣ дѣнчѣ ѡсѣтѣннѣи ржѣтвѡмъ твоимъ, и рѡцѣ сѡмѡнѣ блгословѣннѣи, ꙗкоже подобаше,

(диакон возглашает: *Миром* — т. е. «в мирном духе» — *Господу помолимся...* — и т. д.)

(поются стихи Пс 102 (первый антифон), Пс 145 (второй), заповедей блаженств (Мф 5. 3–12: третий); после 1-го антифона: малая ектения, после 2-го: *Единородный Сыне...* и малая ектения; на 3-м антифоне к стихам должны добавляться ирмос 3-й песни и тропари 3-й и 6-й песней из канона праздника [на практике нередко опускаются]; в современных греческих богослужебных книгах для праздника Сретения приводятся особые антифоны, составленные из стихов разных псалмов)

(после антифонов священнослужители совершают вход с Евангелием, возглашается входный стих Пс 97. 2, поётся тропарь праздника и затем кондак праздника)

Входное:

Сказал Господь спасение Своѣ, перед народами открыл правду Свою.

Тропарь праздника:

Радуйся, благодатная Богородица Дева, ибо из Тебя воссияло Солнце праведности — Христос Бог наш, освещающий находящихся во тьме. Веселись и ты, старец праведный, принявший на руки Освободителя душ наших, дарующего нам и Воскресение.

Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,
и ныне и всегда, и во веки веков. Аминь.

Кондак праздника:

Девственную утробу освятивший Твоим рождением, и благословивший, как подобало, руки Симеона,

¹ дарѡщаго намъ и воскресѣнїе

предварѣвъ, ѿ нынѣ спсѣхъ єси насъ, хрѣстѣ вѣже: но оумирѣ во бранѣхъ жительство, ѿ оукрѣпѣнѣ люди ѿ хуже¹ возлюбилъ єси, єдине члвѣколюбче.

IV. Трисвятое

V. Прокимен и Апостол

Ко євреемъ посланїа ст҃аго апла павла чтенїе
(Евр 7. 7–17).

Братїе, безъ всякаго прекословіа, меньшее ѿ большаго благословляется. И здѣ оубо десятины человекцы оумирающїи прїемлютъ, тамъ же свидѣтельствоемыи, ѿкъ живъ єсть. И да еще рекъ: авраамомъ ѿ левїи прїемлаи десятины, десятины далъ єсть. Еще бо въ чреслахъ оцїихъ баше, єгда срѣте єго мелхиседекъ. Яще оубо совершенство левїтскимъ священствомъ было, [люди бо на немъ законени быша:] какъ єще потреба, по чїнѣ мелхиседековѣ иномѣ востати сщ҃енникѣ, а не по чїнѣ аароновѣ глаголатиса; Прелагаемъ оубо сщ҃енствѣ, по нужди ѿ законѣ премеѣненїе бываєтъ. Ѿ немже бо глаголетсѧ єїа: колѣнѣ иномѣ причастїсѧ, ѿ негѣже никтоже пристѣпѣ ко олтарю. Ивѣ бо, ѿкъ ѿ колѣна їздова возсїа гдѣ нашъ: ѿ немже колѣнѣ мωυσει

¹ В оригинале: црїи ѿ хуже, или императора, єгоже

Ты нас предупредил, а ныне спас, Христе Боже. Но сделай мирным среди войн [наше] государство и укрепи людей¹, которых Ты возлюбил, Единственный человеколюбивый.

Святый Боже, Святый крепкий, Святый бессмертный, помилуй нас.

(поется стих Лк 1. 46–47, со стихом Лк 1. 48, затем читается Апостол)

Чтение послания к Евреям святого апостола Павла.

Братья! Без всякого прекословия меньший благословляется большим. И здесь десятины берут люди смертные, а там — имеющий о себе свидетельство, что он живет. И, так сказать, сам Левий, принимающий десятины, в лице Авраама дал десятину: ибо он был еще в чреслах отца, когда Мелхиседек встретил его. Итак, если бы совершенство достиглось посредством левитского священства, — ибо с ним сопряжен Закон народа, — то какая бы еще нужда была восставать иному священнику по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона именоваться? Потому что с переменою священства необходимо быть перемене и Закона. Ибо Тот, о Котором говорится сие, принадлежал к иному колену, из которого никто не приступал к жертвеннику. Ибо известно, что Господь наш воссиял из колена Иудина, о котором Моисей ничего не сказал относительно священства.

¹ В оригинале: «царей».

ѡ сщѣнствѣ ничесѡже глагола. И лишше ѣще ѡвѣ
ѣсть, ѡкѡ по подобію мелхиседековѣ востанетъ
сщѣнникъ ѡнъ, ѡже не по законѣ заповѣди плотскіа
бысть, но по силѣ живота неразрѣшаемаго.
Свидѣтельствоветъ бо: ѡкѡ ты еси сщѣнникъ во
вѣкѣхъ по чину мелхиседековѣ.

VI. Аллилуия и Евангелие

☩ ѡвѣкѣ сѣгаѡ ѣвѣлїа чтенїе (Лк 2. 22–40).

Во время Оно, вознесѡста родителѣ
Отроча Ииса во иерусалимѣ, поставити
ѣго предъ гдѣмъ. ѡкоже ѣсть писано въ
законѣ гдѣни: ѡкѡ всѣкъ младенецъ
мужеска пола, разверзѣа ложена, сѣ
гдѣни наречѣтсѣ. И ѣже даѣти жертвѣ,
по реченномѣ въ законѣ гдѣни: двѣ
горличница или двѣ птенца голубїна.

И сѣ, бѣ человекъ во иерусалимѣ,
ѣмѡже ѡма сѣмѣонъ: и человекъ сѣи
праведенъ, и благочестивъ, чаѣ оутѣхи
їилевы: и дѣхъ бѣ сѣхъ въ немъ. И бѣ ѣмѣ

И это еще яснее видно из того, что по подобию Мелхиседека восстает Священник иной, Который таков не по закону заповеди плотской, но по силе жизни непрестающей. Ибо засвидетельствовано: «Ты священник вовек по чину Мелхиседека».

(поется слово «Аллилуия» [«Хвалите Бога»], перемежаемое стихами из песни «Ныне отпуцаеши», и затем читается Евангелие)

Чтение святого Евангелия от Луки.

В то время, принесли Младенца Иисуса в Иерусалим Матерь Его и [Иосиф] Обручник, чтобы представить пред Господом, как писано в Законе Господнем: «Всякий младенец мужеского пола, разверзающий ложесна, считается посвященным Господу», и чтобы принести в жертву, по реченному в Законе Господнем, две горлицы или двух птенцов голубиных.

Тогда был человек в Иерусалиме, именем Симеон. Он был муж праведный и благочестивый, чающий утешения Израилева; и Дух Святой был на нем. И было ему предсказано Ду-

ѡбѣщано дѣхомъ стѣмъ, не видѣти смѣрти, прежде даже не видитъ хрѣта гдѣнѣ. И прїиде дѣомъ въ црковь, и егда введоста родителѣ отрочѣ йѣса, сотворити йма по обѣчаю законномъ ѡ немъ: и той прїемъ его на руки своѣю, и благословѣ еѣа, и рече:

Нынѣ ѡпущаеши раба твоего, вѣко, по глаголю твоему съ миромъ: ѣкѡ видѣстѣ очи мои спасенїе твое, еже еси оуготовалъ предъ лицемъ всѣхъ людей: свѣтъ въ ѡкровенїе языкомъ, и славу людей твоихъ йѣла.

И вѣ йосифъ и мѣти его чѣдѣшасѣ ѡ глаголемыхъ ѡ немъ. И благословѣ ѣ сѣмѣонъ, и рече къ мрїи мѣтри его: се лежитъ сей на паденїе, и на востанїе многимъ во йѣли, и въ знаменїе прерѣкаемо: и тебе же самой дѣшъ пройдѣтъ орѣжїе, ѣкѡ оубо да

хом Святым, что он не увидит смерти, доколе не увидит Христа Господня. И пришел он по вдохновению в Храм. И, когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы совершить над Ним законный обряд, он взял Его на руки, благословил Бога и сказал:

«Ныне отпускаешь раба Твоего, Владыко, по слову Твоему, с миром, ибо видели очи мои спасение Твое, которое Ты уготовал пред лицом всех народов, свет к просвещению язычников и славу народа Твоего Израиля».

Иосиф же и Матерь Его дивились сказанному о Нем. И благословил их Симеон, и сказал Марии, Матери Его: «Се, лежит Сей на падение и на восстание многих в Израиле и в предмет пререканий, — и Тебе Самой оружие пройдет душу, — да от-

ѡкрѣютсѧ ѡ многѣхъ сердець помышленїѧ.

И вѣ́ ѧнна проро́чница, дщѣ́ фануилова, ѡ колѣ́на асї́рова: сї̀а заматорѣ́вши во днѣхъ мно́зѣхъ, жї́вши съ мѣ́жемъ седмь лѣ́тъ ѡ́ девства своегѡ́: и ꙗ́кѡ вдова́ ѧ́кѡ лѣ́тъ ѡ́смыдесѧтъ и четы́ри, ѧ́же не ѡ́хождаше ѡ́ цѣ́ркве, постѡ́мъ и моли́твами слѣ́жащи дѣнь и но́щь. И ꙗ́кѡ въ то́й часъ прїста́вши, исповѣ́дашеѧ гдѣ́ви, и глаго́лаше ѡ́ немъ всѣ́мъ ча́ющимъ и́збавленїѧ во іеру́салїмѣ́.

И ѧ́кѡ сконча́шаѧ всѧ́ по законѣ́ гдѣ́ню, возвратї́шаѧ въ галї́лею, во гра́дъ сво́й назаре́тъ. О́тrocká же раста́ше, и крѣ́плашеѧ дѣ́хомъ, исполна́ѧѧ премудрости: и блага́тъ вѣ́ѧ вѣ́ на немъ.

VII. Сугубая ектенія и ектенія об оглашенных

VIII. Литургия верных

кроются помышления многих сердец».

Тут была также Анна пророчица, дочь Фануилова, от колена Асирова, достигшая глубокой старости, прожив с мужем от детства своего семь лет, вдова лет восьмидесяти четырех, которая не отходила от Храма, постом и молитвою служа Богу день и ночь. И она в то время, подойдя, славилась Господа и говорила о Нем всем, ожидавшим избавления в Иерусалиме.

И когда они совершили всё по закону Господню, возвратились в Галилею, в город свой Назарет. Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем.

(диакон возглашает: *Рцем вси...*, затем: *Помолитесь, оглашенные...* — и происходит отпуст оглашенных)

(совершается главная часть литургии, заключающая в себе таинство Евхаристии; в данной книге её текст не приводится)

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие	3
Всенощное бдение	5
Божественная литургия	63